

**Retrodigitalisierung von Wörterbüchern mit diskursiver Mikrostruktur:
Lexikografische und technische Aspekte am Beispiel eines Lehnwörterbuchs**

Peter Meyer, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Digitizing dictionaries with a discursive and irregular article microstructure poses a number of lexicographical and technical issues when a hierarchical representation of the article content is required but not even semi-automated parsing is possible. Drawing from experience with a dictionary of German loanwords in Slovene (Striedter-Temps 1963), the talk will focus on the inherent limitations of a partial and manual digitization process wherein basic lexicographical information about word forms and their interrelations is extracted from the dictionary entries. This process is part of a two-pronged strategy to integrate the dictionary into a web portal of loanword dictionaries sharing German as the source language: Individual entries are made accessible to the users as images, but for advanced cross-dictionary queries data-centric XML representations of essential entry fields are needed.